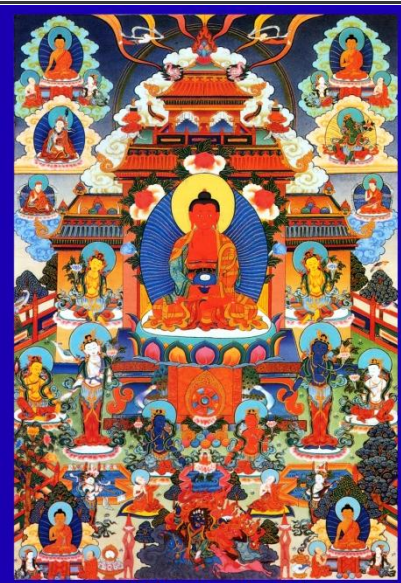


རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།

**DEWACHEN PRAYER**



རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།

**NGUYỄN VĂN SINH CỰC LẠC**



**NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP**  
**KAGYU LINEAGE – DÒNG PHÁP KAGYU**

**Prerequisites:** No prerequisite. Everyone from any lineage can read and practice this prayer.

*Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng.*



༄༅། ། རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། །

**AN ASPIRATION FOR BIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI**

**LỜI NGUYỆN VÃNG SINH CỰC LẠC**



རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་སྤྱུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་ཕན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར།

།འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩུ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་སྤྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate To recite it even if you have not received the transmission.

*Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme, do chính tay tôi viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này.*

*Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.*



ཨོ་མ་ཏོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱུ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །བྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

།ཅུང་ཟད་སྤེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

**E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA / DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA  
CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA / NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN**

E Ma Ho! In the direction of the setting sun from here, past innumerable worlds  
And slightly elevated above us, is the pure realm of Sukhavati.

*Ê Ma Hô / Theo hướng mặt trời lặn / qua vô lượng quốc độ  
cao cao về phía trên / có quốc độ Cự Lạc.*

བདག་གི་ལྷ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

དེ་ན་བཙུམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པརྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

**DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG / RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL  
DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME / PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR**

Although I do not see it with my fluid-filled eye, it is vividly clear in my mind.  
There resides the bhagavan Amitabha. The colour of ruby he blazes with majesty.

*Dù mắt nhìn không thấy, / vẫn hiện rõ trong tâm.  
Đây chính là trú xứ / của Phật A Di Đà, / thân uy nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên,*



དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །

ཞལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

**U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK / TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE  
SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN / CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI**

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs, such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.  
He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation. Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

*đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, / tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới chân.  
Ngài một mặt, hai tay, / tay ngài cầm bình bát / và kết ấn tam muội, / khoát ba lớp cà sa / ngồi xếp chân kiết già,*

པར་སྐྱོད་ལྷན་རྒྱ་བའི་གདན་སྡེ་དུ། །བྱང་ལྷུ་བ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱུ་བ་བཏེན་མཛད་དེ། །

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

**PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU / JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE  
THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK / YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK**

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat. His back is supported by a bodhi tree.  
He gazes upon me from a distance with compassionate eyes. On his right is the bodhisattva Avalokita.

*tọa đài sen ngàn cánh / cùng với đài mặt trăng, / lưng tựa cột bồ đề, / từ phương xa nhìn về / bằng ánh mắt từ bi.  
Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát,*





སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

སྤོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པར་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

**KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN / YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP  
NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON / YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN**

He is white and holds a white lotus in his left hand. On Amitabha's left is the bodhisattva Vajrapani. He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it. The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

*thân tủa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; / bên trái của ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát,  
thân tủa sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen, / trên điểm chùy kim cương; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y.*

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒོང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

**TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN / LHAND NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR  
JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM / KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN**

These three principals are like Mount Meru, vivid, distinct and brilliant.  
Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus. All of them are golden in colour and adorned by the marks and signs.

*Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di, / linh động, rõ, ngời sáng,  
xung quanh ngàn vạn ức / chư bồ tát xuất gia, / tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ.*



ཁོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་སྟེང་མེ། ཁོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱུང་མེད་ཕྱིར། །

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཁོས་སྐྱུ་སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

**CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME / MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR  
DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO / CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK**

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow. As there is no difference between near and far for devoted prostration, I devotedly prostrate to you with my three gates. The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

*khoác ba lớp cà sa, / thế gian rực sắc vàng. / Nếu chí thành đảnh lễ / thì xa gần như nhau.  
Bằng trọn thân, khấu, ý, / con đảnh lễ đê đầu / A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ. //*

ཕུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། །

ཕུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐལ་སྐྱོལ་མ་ལྷོ། །ཡང་སྐལ་སྐྱོལ་མ་གྱེ་བ་སྐལ་བརྒྱ་འགྲེང།

**CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK / YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA  
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE / YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE**

The light-rays of his right hand emanate Avalokita and a billion further emanations of Avalokita.  
The light-rays of his left hand emanate Tara and a billion further emanations of Tara.

*Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm, / từ đó mười vạn ức / đức Quan Âm lại hiện;  
tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra, / từ đó mười vạn ức / đức Ta-ra lại hiện;*



ཐུགས་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐལ་པར་འབྱུང། །ཡང་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་འབྱེད། །

ཚོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

**TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG / YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE  
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO / SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU**

The light-rays of his heart emanate Padmakara and a billion further emanations  
of Padmakara. I prostrate to the dharmakaya Amitabha. Buddha, you kindly and constantly regard.

*giữa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh, / từ đó mười vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện:  
con xin đánh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân. // Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh*

སེམ་ཅན་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །སེམ་ཅན་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱིས་མ་བྱེ། །སེམ་ཅན་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲས་ཚོག་

**SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK / SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY  
NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN / SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK**

All beings throughout the six times of day and night. You always know what thoughts  
Are moving through the mind of every being. You always hear distinctly the words spoken by every being.

*ngày và đêm sáu buổi. / Đối với mỗi chúng sinh / tâm quấy động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ;  
miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ:*



རྟམ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེན་ལ་གསན། །ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྲིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

**TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN / KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA / KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN /**

I prostrate to the omniscient Amitabha. It is said that, other than those who have rejected Dharma or done any of the five worst actions, all who have faith in you,

*con xin đánh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà. // Trừ phi bỏ chánh pháp / hay phạm tội ngũ nghịch ngoài ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài,*

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྱུ་བ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་དུ།

**DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP / BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG  
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO / KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU /**

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfil that aspiration. You will appear in the bardo and lead them to your realm.  
I prostrate to the guide Amitabha. For the length of your life, innumerable kalpas,

*phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý. / Đến khi vào trung âm, / Phật nhất định hiện ra / tiếp dẫn về cõi Phật:  
con xin đánh lễ đấng / Tiếp Dẫn A Di Đà. // Thọ mạng vô lượng kiếp,*





ལྷ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྷ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

**NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK / KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA  
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA / TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG**

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now. It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,  
Even if their life is exhausted, unless that is caused by the ripening of karma,

*ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân.*

*Ai nhất tâm cầu thỉnh, / trừ phi nghiệp đã chín, / bằng không, dù mạng dứt*

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་གྲིན་པ་བས།

**DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG / GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO  
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA / RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY**

Will live a hundred years. You will avert all untimely death. I prostrate to the protector Amitayus.

It is said that there is greater merit in hearing the names Amitabha and Sukhavati

*cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời: / con đê đầu đánh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ. //*

*Ví như có một ai / mang ngọc quý chất đầy / cả tam thiên thế giới / để mà bỏ thí cả,*



འོད་དཔག་མིད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །  
ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །  
དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མིད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །

**O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN / TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA  
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG / DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL**

And joining one's palms with faith, than in filling countless billion-world realms  
With jewels and giving them in generosity. I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

*công đức này chẳng sánh / bằng công đức chấp tay / khởi tín tâm trong sáng / khi được nghe danh hiệu  
của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậy con xin đánh lễ / đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính.//*

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ལུག་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག་

**GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE / KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING  
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA / DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK /**

Anyone who, hearing Amitabha's name, sincerely gives rise to faith

From the depths of their heart even once, cannot be turned back from the path of awakening.

*Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà / mà khởi được tín tâm / sâu thẳm tận đáy tim, / chân thành chỉ một lần  
sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ:*



མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

**GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO / SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE  
DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR / BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE**

I prostrate to the protector Amitabha. Having heard the name of the buddha Amitabha, Until one reaches the essence of awakening, one will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

*con xin đánh lễ đấng / Hộ Trì A Di Đà. // Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà,  
từ đây cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ / sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín,*

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྩེལ་གྱི་མས་རྣམ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་རྩུབ་བཅས། །དངོས་སུ་འགྲོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR / DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE / NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA**

In every birth one's morality will be pure. I prostrate to the sugata Amitabha.  
I offer my body, possessions and roots of virtue; whatever actually prepared offerings there are;  
*mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh: / con xin dâng lễ đức / Thiện Thệ A Di Đà. //*  
*Xin hiến dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn, / hết thảy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện,*



ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

མྱིང་བཞི་རི་ལ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷ་སྐུ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN / DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI  
LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA / LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN**

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels; the pre-existing billion worlds with their billion sets  
Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon; and all the luxuries of devas, nagas and humans.

*hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo, / trọn tam thiên thế giới,  
mỗi thế giới gồm đủ / núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng, / cùng hết thủy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người,*

ལྷོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུང། །བདག་ལ་ཕན་སྤྱིར་སྤྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

ཕ་མས་ཐོག་སྤངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL / DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE**

**PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI / TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR**

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha. For my benefit, accept them through your compassion.

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included, have done throughout beginningless time up to now,

*tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà, / kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm. //*

*Nguyện sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh, / khắp đa sinh phụ mẫu, / đã phạm từ vô thủy / mãi cho đến bây giờ.*





སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་གླངས་དང་མི་ཚངས་སྟོད། །ལུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་ལགས། །

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ། །ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་ལགས། །

**SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO / LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK**  
**DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA / NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK**

Such as killing, stealing and fornication: I admit and confess the three wrongdoings of body.  
Lying, calumny, harsh words and gossip: I admit and confess the four wrongdoings of speech.  
*Lỗi sát sanh, trộm cướp, / cùng với lỗi tà dâm: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân.*  
*Lỗi dối láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu: / xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu.*

བརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་སྟེ། །ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

**NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE / YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK  
PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG / GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG**

Covetousness, malice and wrong views: I admit and confess the three wrongdoings of mind.  
The killing of one's father, mother, acharya or an arhat and the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

*Tham, ác ý, tà kiến: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý.  
Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán, / làm chảy máu thân Phật:*



མཚམས་མིད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སྤོང་དགོ་རྩུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

སྐྱ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། །ཉི་བའི་མཚམས་མིད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK / GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP  
KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK / NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK**

I admit and confess the five worst actions. Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,  
And destroying images, stupas or temples: I admit and confess the nearly worst actions.

*xin phát lộ, sám hối / trọn năm tội vô gián. / Giết tử kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới,  
hủy diệt hình, tháp, chùa: / xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián.*

དགོན་མཚོ་གལ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

**KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK / PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA  
CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK / KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA /**

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures, or the three supports, and swearing by them falsely:  
I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma. Worse than killing all beings in the three realms

*Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương, / giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối, / nghiệp từ bỏ chánh pháp.  
Giết sạch hết chúng sinh / trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng /*



གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །དོན་མིད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་ལགས། །

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

**JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP / DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK  
GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG / NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA**

Is the denigration of bodhisattvas: I admit and confess pointless great wrongdoing.

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing and the suffering and lifespan in hell

*nghiệp phi báng bỏ tát: / xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này.*

*Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng, / khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục,*

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྔ་བས་སྐྱབ་འི་ལས་ངན་པ། །

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

**TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA / TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA  
TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK / PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG**

Are untrue, mere sayings, is worse than the five worst actions:

I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed. The four defeats, the thirteen remainders, the downfall s,

*tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật, / chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô gián:*

*xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này. / Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám,*



ལྷན་རྒྱུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །སོ་ཐར་རྩུལ་གྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱུང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA / SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK  
NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE / JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK**

The confessables and the misdemeanors – the five classes: I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.  
The four negativities; and the five, five and eight downfalls: I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

*và các giới phạm nhẹ / – đầy đủ cả năm bộ: / xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm giới luật / ba la đề mộc xoa.  
Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đạo rơi [là 18 trọng giới]: / xin phát lộ sám hối / phá phạm giới bồ tát.*

ཙུང་ཅུ་ཤི་ཡལ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

སྔོན་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

**TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE / SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK  
DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA / MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA**

The fourteen root downfalls and the eight major branches: I admit and confess impairments of secret mantra samaya.  
The wrongdoing done when not under vows, such as fornication and drinking alcohol,

*Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm mật thể / của giới luật kim cang.  
Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè / cho dù không thọ giới, /*





རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ། །སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱུང་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

**RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE / DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK  
KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG / DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE**

Actions that are naturally unwholesome: I admit and confess unwitting wrongdoing.  
Although I have taken the vow of refuge and empowerments, I admit and confess downfalls of commitment through

*tự nhiên vẫn bất thiện: / xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm.  
Sau khi thọ qui y / cùng với pháp quán đảnh, / xin phát lộ sám hối / những phá phạm mật thể,*

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཤོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྲོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

སྲུང་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་མོང་ལྟར། །ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱབ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

**CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK / GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY  
NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR / NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK**

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail. Without regret, confession will not purify.  
I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret, as though I had swallowed poison.

*chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới gì. / Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh  
nay con xin phát lộ / hết thấy tội đã làm / với trọn lòng tâm quý, / sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc.*



ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ། ཕྱིན་ཆད་སྒྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

**CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY / CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE  
DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG / DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI**

If there is no commitment henceforth, there will be no purification. From now onward, even at the risk of my life,  
I vow not to engage in wrongdoing. Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

*Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp. / Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái phạm.  
Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thế A Di Đà, / cùng thánh chúng bồ tát*

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སླིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན།

**DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP / SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE  
DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE / NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA**

Grant your blessings that my being may be purified. If, when one hears of another's virtue,  
One is without the negativity of jealousy and rejoices from one's heart,

*xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức. //*

*Thấy việc tốt của người / tâm đừng khởi ganh ghen / nghe vui tận đáy lòng,*



དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །སྒྲི་མིད་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

**DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG / DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI  
GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO / LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE**

It is said that one will gain equal merit. I therefore rejoice in all the virtuous deeds  
Of aryas and ordinary beings. I rejoice in their generation of bodhicitta

*thì công đức có được / sẽ ngang bằng như nhau. / Vậy con xin vui cùng / hết thấy mọi thiện hạnh  
của thánh giả, phàm phu. / Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề*

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

གཞན་གྱི་སློབ་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སློམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་།

**DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO / MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU  
SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG / DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG**

And their vast benefit for beings. The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings –  
Saving others' lives, giving generously, chastity, speaking truthfully,

*và lợi ích chúng sinh; / công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện:  
cứu sinh mạng hữu tình / bố thí, giữ phạm hạnh, / luôn nói lời chân thật,*



འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྐྱ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་རྒྱུང་། །  
 བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྐོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA / DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG  
 JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO / GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO**

Healing discord, speaking gently and straightforwardly, conversing meaningfully, having little desire,  
 Cultivating love and compassion, and practising Dharma: I rejoice in those virtuous actions.

*hàn gǎn mọi xung đột, / thẳng thắn và ôn hòa, / nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muốn,  
 thuần dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp: / xin tùy hỉ hết thảy / những việc tốt lành này. //*

ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚེས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཚེན་སྐུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ།

**CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA / DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR  
DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI / GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL**

All you who have recently attained perfect buddhahood in any of the  
Numberless realms in the ten directions: I urge you to soon turn the vast dharmachakra.

*Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương / có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:  
con khẩn cầu chư vị / sớm chuyển đảnh pháp luân.//*





མངོན་ཤེས་སྤྲལ་སྲིད་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །

སྤྱང་ན་འདེའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དགལ། །སྤྱང་ན་མི་འདེའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL / SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE  
NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA / NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP**

I pray that you hear me with your clairvoyance. All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,  
And spiritual friends who wish to pass into nirvana: I pray that you do not do so, but remain.

*Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này. // Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu,  
nếu muốn hiện niết bàn / thì con xin chấp tay / thỉnh chư vị đừng vội, / nán lại cùng chúng con.//*

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་གི་བ་རྣམས། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

ཀུན་གྲང་སྒྲ་མིད་བྱང་རྒྱུ་ལྷན་ཐོབ་ནས། །འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག།

**DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM / DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO  
KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE / KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK**

I dedicate this and all my virtue of the three times to the benefit of all beings. May they all  
Quickly attain unsurpassable awakening and empty samsara's three realms from their depths.

*Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức, / con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh,  
nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng bồ đề, / đầy luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai.*



དེ་ཡི་དག་བ་བདག་ལ་ལྷུར་སྒྲིན་ནས། །ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

ནད་མིད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མིད་དབྱར་གྱི་གར་ལྷུར། །

**DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE / TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI  
NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN / PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR**

May this virtue quickly ripen in me. In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.  
May I be healthy and as vigorous as a youth. May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

*Nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con, / nguyện giải trừ hết thảy / mười tám chết phi thời,  
nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, / nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa hạ.*

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མིད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྲོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚཱ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོབས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO / SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP  
TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP / MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK**

Unharmred by maras or enemies, may I practice genuine Dharma. May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions. May I accomplish vast benefit for Dharma and beings. May my human body be meaningful.

*Nguyện ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá. / Nguyện tu theo diệu pháp.*

*Nguyện thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý. / Nguyện viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh.*

*Nguyện thân người này đây / trở nên thật xứng đáng.*



བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

སྐྱེལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དགོ་སྤོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

**DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN / DI NE TSE PO GYUR MA TAK  
TRUL PE SANG GYE O PAK ME / GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR**

May I and all connected to me, as soon as we pass from this life,  
Actually see in front of us the emanated buddha Amitabha

*Nguyễn con cùng những ai / có duyên nghiệp với con / vừa lìa bỏ đời này  
tức thì ngay trước mắt / Phật Di Đà hiện ra*

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

ཤི་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་མིད་པར་ཤོག། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཆོད་བརྒྱད་ནི།

**DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK / DE TONG YI GA NANG WA KYI  
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK / JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI**

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas. Seeing them, may we feel joy.  
May we be without suffering at death. May the eight bodhisattvas

*cùng chúng tăng bồ tát. / Thấy rồi, lòng mừng vui,  
nguyện bước qua cửa tử / không một chút đờn đau. / Nguyện tám đại bồ tát*



རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱེ་འདྲེན་པར་ཤོག། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་སྐྱུག་མིད། །

**DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON / DE WA CHEN DU DRO WA YI  
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK / NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME**

Appear miraculously in the sky. May they show me the way  
And lead me to Sukhavati. The suffering in lower states is unbearable.

*nhiệm màu hiện trên không / và tiếp dẫn cho con  
về Tây Phương Cực Lạc. / Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham,*

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྐྱབས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རི་རིང་།

**LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR / DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK  
TOK MA ME NE DA TAY BAR / KHOR WA DI NA YUN RE RING**

The pleasures of devas and humans are impermanent. May I be afraid of this.  
Throughout beginningless time up to now, samsara has lasted for a very long time.

*lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường. / Nguyễn con thấy sợ hãi.  
Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ / luân hồi mãi trường tồn,*





མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མིད་པར་ཤོག། །ཉི་དུ་ཟས་ཚོར་མ་སྐྱུན་གྲོགས་རྣམས།

**MI DANG LHA YI DE KYI DI / DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU  
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK / NYE DU SE NOR TUN DROK NAM**

The pleasures of humans and devas are like food mixed with poison.  
May I have not so much as a hair's worth of desire for them. My family, food, wealth and friends  
*lạc thú cõi người, trời / như cơm trộn thuốc độc: / nguyện cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc  
cũng tuyệt dirt không còn. / Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu,*



མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མིད་པར་ཤོག །  
ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གི་མ་རྣམས། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གི་མ་ལྟར། །

**MI TAK GYU MA MI LAM SHIN / CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK  
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM / MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR**

Are impermanent, like illusions or dreams. May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.  
My land, my vicinity and my home are just like one's home in a dream.

*vô thường như huyễn, mộng. / Nguyên cho mọi chấp luyến / dù mỏng như sợi tóc  
cũng tuyệt đứt không còn. / Quốc, hương, gia, đều như / căn nhà trong giấc mộng*

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

ཉེས་ཚེན་བཅོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK / TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE  
NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN / DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU**

May I know them to be unreal. May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,  
Like a felon escaping from prison. May I flee to the realm of Sukhavati

*nguyện con biết nhìn thấy / hết thấy đều không thật. / Nguyện cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt  
Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử / đến Tây Phương Cực lạc*



ཕྱི་ལྷན་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། །ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

བྱ་རྐྱེན་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་རམ་མཁའ་ལ། །

**CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK / CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE  
JA GO NYI NE TAR WA SHIN / NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA**

Without looking back. Having severed all craving and clinging,  
May I fly through the western sky like a vulture freed from a snare,

*nhất quyết chẳng quay đầu. / Đoạn lìa mọi ái, thủ,  
nguyện bay vào trời Tây / như chim kên thoát bẫy*

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །སྐྱད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

**JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA / KE CHIK YU LA DRO CHE NE  
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK / DE RU SANG GYE O PAK ME**

Passing countless worlds in an instant,  
And reach Sukhavati. May I see the face of Amitabha,

*chỉ trong một phút giây / vượt muôn trùng cõi thế  
đến tịnh độ Cực Lạc. / Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà*



མདོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། ། ལྷིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

སྐྱེ་བཞུགས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། ། མེ་ཏོག་པརྒྱའི་སྐྱིང་པོ་ལ། །

**NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE / DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK  
KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA / ME TOK PE MAY NYING PO LA**

Who is actually present there. May all my obscurations be purified.  
The best of the four births is instantaneous birth in the heart of a lotus flower.  
*thật sự đang ở đó. / Nguyễn che chương trong con / hết thấy đều thanh tịnh*  
*Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là / sinh từ giữa lòng sen*

བརྗུས་ཏི་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

**DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK / KE CHIK NYI LA LU DZOK NE  
TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK / MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI**

May I take such a birth. My body complete in an instant,  
May it have the marks and signs. Doubt as to whether or not I will be born there

*Nguyễn văn sinh như vậy, / thân tức thì đầy đủ, / hết thấy tướng chánh, phụ.  
Nếu tâm còn chưa chắc / có vãng sanh được chăng,*





ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། །

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །མི་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

**LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU / NANG DER DE KYI LONG CHO DEN  
SANG GYE SUNG NI TO NA YANG / ME TOK KHA NI MA CHE WAY**

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years. I would be happy and comfortable  
And would hear the Buddha's speech, but because of the flower not opening

*hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen / trong suốt năm trăm năm.*

*Nụ sen vẫn êm ái, / vẫn yên vui thoải mái, / vẫn nghe được tiếng Phật / nhưng vì sen không nở*

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན། །དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

སྐྱིས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཉོག་གེ། །འོད་དཔག་མིད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

**SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON / DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK  
KYE MA TAK TU ME TOK CHE / O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK**

My seeing the Buddha's face would be delayed. May that not happen to me.  
As soon as I am born, may my flower open. May I see Amitabha's face.

*nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà. / Nguyễn không vương cảnh này,  
nguyện khi vừa vãng sanh, / cánh sen liền nở / cho con thấy khuôn mặt / đức Phật A Di Đà.*



བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྨྱན། །

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྟོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག །

**SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI / LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN  
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE / SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK**

Through merit and miraculous powers, may vast clouds of offerings  
Emanate from my palms, may I present them to the Buddha and his entourage.

*Nuong công đức, thần lực / nguyện biển mây cúng dường / từ tay con xuất ra  
dâng lên cho đức Phật / cùng thánh chúng tùy tùng*

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །སྤྱལ་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

**DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY / CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK  
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK / SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE**

At that time, may that tathagata extend his right hand and place it on my head.  
May I receive prophecy of my awakening, having heard profound and vast Dharma,

*Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải / đặt trên đỉnh đầu con.  
Được thọ ký thành Phật / nghe chánh pháp quảng thâm,*



རང་རྒྱུད་སྒྲིལ་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོག། །

རྒྱལ་སྤྱོད་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

**RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK / CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP  
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI / JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK**

May my being be ripened and liberated. May I be blessed and cared for by  
The two foremost bodhisattvas, Avalokita and Vajrapani.

*nguyện thành thực, giải thoát, / lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm /  
và đức Kim Cang Thủ / cùng hộ niệm, giữ gìn.*

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་ལས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱལ་གྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འགྲོན་པའི་ཚོ།

**NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI / SANG GYE JANG SEM PAK ME PA  
O PAK ME PA CHO PA DANG / SHING DER TA CHIR JON PAY TSE**

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas gather from the ten directions in order to  
Present offerings to Amitabha and view that realm. At that time,

*Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát / từ mười phương cùng về  
hiến cúng đức Di Đà, / chiêm bái cõi tịnh độ.*



དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

**DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING / CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK  
DZU TRUL TOK PA ME PA YI / NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING**

May I attend them and receive the amrita of Dharma.

With unimpeded miraculous powers, may I go to the realms of Joyous, Glorious,

*Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lộ chánh pháp. / Nguyên cho con du hành / bằng thần lực vô ngại  
đến các cõi tịnh độ: / cõi Đông Phương Diệu Hỉ / cõi Tây Phương Rực Rỡ,*

ལས་འབྲུག་གསལ་དང་སྐྱབས་པོ་བཀོད། །སྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྐྱེད་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

**LE RAP DZOK DANG TUK PO KO / NGA TRO DE DAK NAM SU DRO  
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP / NAM NANG LA SOK SANG GYE LA**

Perfect Action, and Densely Arrayed. Going there in the morning, may I receive  
Empowerment, blessings and vows from Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

*Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. / Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật thệ,  
từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh, / Phật Bất Không Thành Tựu,*





དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ལྷ། །མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀར་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག། །

**WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU / CHO PA DU MAY CHO CHE NE  
GONG MO DE WA CHEN NYI DU / KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK**

Vairochana and other buddhas. Having presented many offerings,  
May I return without difficulty to Sukhavati in the evening.

*Phật Trì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác, / dâng phẩm vật phong phú,  
cho đến buổi xế chiều / nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc.*

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

ལྷུང་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྣོལ་མ་དང་།

**PO TA LA DANG CHANG LO CHEN / NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL  
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR / CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG**

In Potala, Alakavati, Chamaradvipa and Uddiyana;

In a billion nirmanakaya realms, may I meet a billion Avalokites, Taras,

*Tại điện Pô-ta-la, / À-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na, / mười vạn ức quốc độ  
trong khắp cõi báo thân, / nguyện con được diện kiến / vạn ức Quan Thế Âm, / Ta-ra, Kim Cang Thủ,*



ཕུག་རྗེར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

**CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA / JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO  
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU / NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING**

Vajrapanis and Padmakaras. May I present oceans of offerings to them  
And receive empowerments and profound instructions. May I quickly then return unimpeded

*cùng đức Liên Hoa Sanh. / Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết,  
và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu. / Mau chóng, không ngăn ngại,*

ཐོགས་པ་མེད་པར་སྲིན་པར་ཤོག། །ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སློབ་སོགས། །

སྨྱ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤང་སློབ་སྲིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་།

**TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK / SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK  
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG / SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING**

To my own residence in Sukhavati. May I see with the divine eye  
My surviving family, monks and disciples. May I protect and bless them  
*trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương. / Nguyễn vận dụng thần nhãn  
nhìn người thân ở lại, / tặng ni cùng đệ tử, / nguyện hộ trì tất cả*



འཆི་དུས་ཞིང་དེར་སླིད་པར་ཤོག། །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན། །

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབས་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

**CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK / KAL SANG DI YI KAL PAY YUN  
DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE / KAL PA DRANG ME CHI WA ME**

And lead them to that realm at death. The duration of this fortunate kalpa  
Is one day in Sukhavati. Throughout countless kalpas, there is no death.

*đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc. / Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày  
trong cõi Phật Cực Lạc. / Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết.*

ཏྲཱ་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚོ།

**TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK / JAM PA NE SUNG MO PAY BAR  
KAL SANG DI YI SANG GYE NAM / JIK TEN DI NA NAM JON TSE**

May I always remain in that realm. From Maitreya up to Rochana,  
When all the buddhas of this fortunate kalpa come to this world,

*Nguyễn con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này. / Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí  
chư Phật thời Hiền kiếp / sẽ lần lượt xuất thế*



རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

སྐྱར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །

**DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE / SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN  
LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU / TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK**

May I come here with miraculous powers, present offerings to those buddhas,  
Listen to the genuine Dharma, and return unimpeded.

*khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình / để cúng dường chư Phật,  
và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc / ung dung, không ngăn ngại.*

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྷོང་ཕྱག་། །བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྣ་ན་མིད།

**SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK / GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI  
YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA / SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME**

To the realm of Sukhavati. All the features and attributes of the realms  
Of eighty-one septillion buddhas are combined in that realm that is superior to all others.

*Y báo của hết thấy / tám mươi một tỷ tỷ / cõi tịnh độ của Phật / đều hiện đủ ở đây / thù thắng hơn hết thấy:*





བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནིམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

**DE WA CHEN GYI SHING DER KYE WAR SHOK / RIN CHEN SA SHI KHO NYOM LAK TIL TAR  
YANG SHING GYA CHE SAL SHING O SER BAR / NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA**

May I be born in the realm of Sukhavati. Its precious ground is as even as the palm of a hand.  
Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly. It is soft and supple.

*nguyên vãng sinh Cực Lạc. / Nền đất quý ở đây / phẳng mịn như lòng tay,  
bao la và bát ngát, / hào quang chiếu rạng ngời, / dịu êm và nhu nhuyễn,*

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྐྱེལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས།

**DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK / RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING  
LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN / DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE**

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm. The wish-fulfilling trees are composed of many jewels  
And are decorated by leaves of silk and precious fruit. In them are emanated birds whose sweet calls

*vui, dịu, rộng thành thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ. / Cây như ý trĩu ngọc  
lá bạc cùng trái quý. / Từ nơi ấy hiện ra / chim thánh thót ngọt ngào*



ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྐྱོགས། །ངོ་མཚར་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

སྐོས་རྒྱའི་རྒྱ་རྒྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

**SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK / NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG / DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM**

Proclaim profound and vast Dharma. May I be born in that wondrous realm.  
There are many rivers of scented water with the eight attributes. There are also bathing pools of amrita ,

*thuyết giảng Pháp quảng thâm. / Nguyễn sinh cõi mẫu nhiệm,  
nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý, / nơi ấy, bể cam lồ*

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུ་ཀོར་བསྐྱོད། །མེ་ཏོག་པར་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན། །

པར་ལྗན་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱེལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

**RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR / ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN  
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO / O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN**

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels. Lotus flowers with sweet fragrance and fruit  
Emit countless rays of light. The ends of those light-rays are adorned by emanated buddhas.

*nền lát bằng thất bảo. / Sen tỏa ngát mùi hương, / trái cây hào quang chiếu.  
Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện*



ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། །

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དབྱ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

**YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK / MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK  
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON / DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA**

May I be born in that amazing realm. Even the names of the eight unleased states  
And lower realms are unheard there, Kleshas, the five and three poisons, sickness, dons, enmity,  
*nguyện sinh cõi nhiệm màu, / vắng tám bất tự tại, / không có ba nẻo dữ / cho dù là tên gọi  
cũng chưa từng được nghe. / Phiền não, ba, năm độc / bệnh, tà chướng, kẻ thù,*

ལྷག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

བྱད་མིད་མིད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མིད། །ཀུན་གྲང་མི་ཏོག་པར་འཇིགས་པ་ལས་ལྷག་པར་འབྱུངས།

**DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG / DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME / KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG**

Poverty, quarrelling and all other sufferings are unheard of in that realm. May I be born in that realm of great happiness.  
There is no sexuality there and no birth from a womb. All are born from within lotus flowers.

*nghèo khổ và xung đột, / hết thấy mọi khổ nạn / cõi này chưa từng nghe. / Nguyễn văn sinh tịnh độ / nơi của đại hỷ lạc.  
Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai, / hết thấy đều sinh ra / từ lòng sen dịu ngọt.*



ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་མིང་གསེར་གྱི་མདོག་། །དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

མདོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མིང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

**TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK / U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN  
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA / YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK**

Everyone's bodies are alike and golden in colour. They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

All have the five clairvoyances and the five eyes. May I be born in that realm of countless attributes.

*Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ngát ánh vàng. / đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đỉnh.*

*Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn. / Nguyễn văn sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh.*

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གསལ་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང་། །

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །ང་བྱོད་མིད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཇོན་པ་མིད།

**RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG / CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG  
TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP / NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME**

In self-arisen palaces of diverse jewels whatever is wanted arises upon recollection. No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present. There is no I, no you and no self-fixation.

*Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì / đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công,  
muốn gì đều được nấy. / Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp.*





གང་འདོད་མཚོད་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་སྐྱ་མིད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྒྲོད། །

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མི་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

**GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG / TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO  
DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK / DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP**

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands. Everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma. May I be born in that realm where every joy and comfort arises. A fragrant breeze sends down rains of flowers.

*Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm cúng dường phong phú. / Pháp đại thừa vô thượng ai cũng luôn hành trì. / Nguyễn sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều tự nhiên hiện khởi.*

*Gió thơm thổi dịu mát / rải bát ngát mưa hoa.*



ཤིང་དང་ཚུ་གླུང་པརྗོ་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རིག། །

ལོངས་སྤྱོད་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཉག་ཏུ་འབྱུང་། །བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

**SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE / YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK  
LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG / BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK**

From all the trees, rivers and lotuses, clouds of sumptuous offerings constantly emerge,  
Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures. Although there is no ordinary gender,

*Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý / phong phú hiện không ngớt  
cả biển mây cúng phẩm / sắc, thanh, hương, vị, xúc. / Dù không có tánh phàm,*

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཚོད། །འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་། །

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་སྟེང་། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤུས་དང་བཅས།

**CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO / DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG  
NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG / DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE**

Emanated devas constantly present offerings. When one wishes to sit, there are precious palaces.

When one wishes to lie down, there are mattresses and pillows of silk on fine, precious beds.

*thiên nữ vẫn luôn hiện / tròng điệp dâng cúng phẩm. / Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra.*

*Bao giờ muốn nằm nghỉ, / nệm gói êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý.*

བྱ་དང་ལྗོན་གིང་ལྷ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས། །  
ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲན་པའི་ཚོས་སྐྱ་སྐྱོགས། །

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། །  
འབྲུད་ཅི་འི་རྗེང་བུ་ལྷ་ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

**JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK / TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK  
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK / DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG**

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers and music give forth the melodic sound of Dharma.  
When one does not wish to listen, they are unheard. The pools and rivers of amrita are

*Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc / hát điệu âm chánh pháp;  
Bao giờ không muốn nghe / thì yên lặng thanh tịnh. / Sông hồ đầy cam lồ*



དོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྷན་འགྲུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་སྲུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས། །

**DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG / YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK  
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME / KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK**

Of whatever temperature is desired. May I be born in that realm where everything is as wished.  
In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain, not passing into nirvana, for countless kalpas,

*niệt độ tùy ý thích. / Nguyễn văn sinh cõi này / mọi sự đều như ý. / Trong cõi tịnh độ này  
đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại trụ thế / dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn.*

དེ་སྤྱིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། །མཁ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

བསྐྱལ་པ་གསུམ་གྱི་ལྷན་གྱི་མ་སྟེང་། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།

**DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK / NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK  
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE / NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE**

May I attend him for all that time. After Amitabha passes into peace,  
His Dharma will remain for twice as many kalpas as the Ganges' sand grains.

*Nguyễn trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật. / Khi Phật nhập niết bàn,  
Pháp vẫn còn tồn tại / thêm một thời gian dài / với số lượng đại kiếp / bằng hai cát sông Hằng.*



རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲུལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

སྲོད་ལ་དམ་ཚཱ་ལྷུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING / DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK  
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA / CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE**

During that time, may I be inseparable from Avalokita, his regent and uphold the genuine Dharma.  
The Dharma will wane at sunset. At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

*Khi ấy, nguyện không lìa / bỏ tất Quan Thế Âm, / là đấng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp.  
Rồi chánh pháp chiều tà / theo mặt trời bóng ngả. / Khi bình minh hiện ra, / bỏ tất Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật quả.*

སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྟེན་ས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་གུར་གུར་པའི་ཚོ། །

ཞལ་ལྷ་མཚོ་དེ་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག། །སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་གི་མེ།

**SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI / PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE  
SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK / KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI**

Becoming the buddha called King of Massive Splendor Elevated Above All. From that time,  
May I serve him and listen to the Dharma. His life span will be

*Thành Phật, danh hiệu “Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương”  
Khi ấy nguyện cho con / phụng sự và thọ pháp. / Thọ mạng ngài sẽ dài*





འབྲུམ་སྤྲལ་དགུ་བཅུ་ཅུ་གུ་བཞུགས་པའི་ཚེ། །རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚཱ་འཇིན་པར་ཤོག། །ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེན་པ་ནི། །

**BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE / TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG  
MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK / NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI**

Ninety-six septillion kalpas. May I continually attend and serve him.  
And uphold the Dharma with perfect retention. After his nirvana, his Dharma will remain  
*chín sáu tỷ tỷ kiếp. / Nguyễn suốt thời gian này / con luôn được phụng sự,  
luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên. / Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại*

བསྐྱལ་པ་དུང་ལྷུར་རྩལ་དང་བྱེ་བ་སྤྲལ། །འབྲུམ་སྤྲལ་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཇིན་ཅིང་། །

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་དུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།

**KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK / BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING  
TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK / DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE**

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas. During that time, may I uphold the Dharma  
And be inseparable from Vajrapani. Then, Vajrapani will attain buddhahood,

*thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp. / Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp  
không bao giờ lìa xa / bồ tát Kim Cang Thủ. / Rồi khi ngài thành Phật,*



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ལོང་ལུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་སྐྱེ་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཏུག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

**DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI / YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR  
KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM / SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE**

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels and Stable Qualities. His lifespan and Dharma  
Will equal those of Avalokita. May I continually attend that buddha, present offerings to him,

*thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”, / chánh pháp và thọ mạng  
bằng đức Quan Thế Âm. / Nguyễn con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này,*

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྤྲོ་མིད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK / DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK  
SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU / LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK**

And uphold all his genuine Dharma. Then, after that life, either in that realm  
Or in another pure realm, may I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

*và chấp trì chánh pháp. / Sau đời ấy, nguyện con / ở cõi tịnh độ này  
hay tịnh độ nào khác, / nguyện đạt chánh đẳng giác / thành một đấng Phật đà.*



རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སློན་ཅིང་གྲོལ། །

སྐྱེལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲིན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །

**DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR / TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL  
TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK / BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK**

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen and liberate all the beings who even just hear my name.  
May I guide beings through countless emanations and benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.

*Thành Phật rồi, nguyện xin, / như đức Vô Lượng Thọ, / hết thấy chúng hữu tình / chỉ cần thoáng qua tai / nghe được danh hiệu con,  
là chín mùi, giải thoát. / Nguyện thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh / vô dụng công, nhiệm vụ, / và không thể đo lường.*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མིད་པ། །

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མིད་བཅོམ་ལྡན་འདས།

**DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG / YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA  
CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME / TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE**

Tathagata of immeasurable lifespan, merit, qualities, pristine wisdom and majesty;  
Dharmakaya Amitabha; Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

*Như lai với thọ mạng, / công đức cùng thiện tánh, / trí giác và uy nghi / hết thấy đều vô lượng;  
Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn / Vô Lượng Trí Thế Tôn:*



གང་ཞེས་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐྱུ་ལ་འཛིན་པ། །སྤྱོད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྐྱིན་མ་གཏོགས་པ། །

མི་ལུ་དུག་མཚོན་གཏོད་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱུང་པས་གསུངས། །

**GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA / NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA  
ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK / JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG**

It was said by Shakyamuni that anyone who recollects your name will be protected from Fire,water, poison, weapons, yakshas, rakshas and all danger, unless it is the ripening of previous karma.

*Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài / đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí  
la sát và dạ xoa / cùng mọi hiểm họa khác, / trừ phi nhằm trường hợp / nghiệp cũ đã chín mùi.*

བདག་ནི་བྱིད་གྱི་མཚན་འཛིན་སྤྱད་འཚལ་བས། །འཇིག་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

བྱ་ལོས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །མངས་རྒྱས་སྐྱབ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

**DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY / JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL  
TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP / SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

I recollect your name and prostrate to you. I pray that you protect me from all danger and suffering.  
Grant the blessing of perfect auspiciousness. Through the blessing of the buddha's attainment of the trikaya,

*Con xin niệm hồng danh / và đê đầu đánh lễ. / Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ.  
Xin ban cho chúng con / lực gia trì cát tường. / Xin nương lực gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam Thân Phật,*





ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །དགའ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG / GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI  
JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK**

The blessing of the unchanging truth of dharmata, and the blessing of the Sangha's  
unwavering harmony, May my aspirations be fulfilled as intended.

*của pháp tánh bất biến / của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển,  
nguyện lời nguyện nơi đây / được viên thành như ý.*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO**

I prostrate to the Three Jewels.

*Đệ tử đánh lễ Tam Bảo*

འདྲེས། བཅུ་མྱི་ཡ་ཡུ་མ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

**TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

*TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA*

The dharani for the fulfilment of aspirations – མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། ། - Đà La Ni Viên Thành Nguyên Ước

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

**KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the Three Jewels.

*Đệ tử đánh lễ Tam Bảo*

ན་མོ་མཇུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་ུཏྟཱ་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ།

**NAMO MANJUSHIRIYE / NAMO SUSHIRIYE / NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA**

*NAM MÔ MAN SU SHRI YÊ. NAM MÔ SU SHRI YÊ. NAM MÔ UTAMA SHRI YÊ SÔ HA*

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེང་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ཡོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་  
 བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྱན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་ཅི་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བརྒྱ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྒྱ་  
 སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ་སྤོང་རྒྱ་གཞུག་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

*Đọc rồi lay 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lay 100 lay, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chấp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chướng ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !*



༄༅། །བདེ་སྣོན་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ།

**DEWACHEN PRAYER (ABRIDGED VERSION)**

**Lời Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc (bản ngắn)**



ཨོ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG. YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG  
YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA. SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR**

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light and to his right the Lord of Great Compassion  
and to his left the bodhisattva of Great Power surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

*Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang / bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi  
Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.*



བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་གྲུ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག། གྲེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI. DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER  
DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK. KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU**

Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.

May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

*An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen).*

*Nguyễn con lià đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*

དེ་རུ་རྗེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརྟུན་ཏུ་གསོལ། ཏུ་སྨོ། པ་ཕྱུརྗེ་ཡ་ཨ་ཡ་པོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་རྟོ།

**DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK. DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI  
CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI. GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.  
TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

Having been born there may I see Amitabha's face. May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions give their blessing that this prayer be accomplished without hindrance.

*Sinh Cự Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà. / Nguyên cho mười phương  
Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho lời / nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.*

**TA-DI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA**



Dedication from the Amitabha Space Treasure Text

གནས་ཚེས་འོད་ཚོག་བཟོ་བ་ནི།

Hồi Hương trích từ chánh văn A Di Đà Không Tạng



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

**CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG. TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG**

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me. I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

*Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con.  
Nguyễn tùy hỉ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.*

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པཿ དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལཿ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིགཿ དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔཿ

**DAG GI DU SUM GE SAG PA. KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL  
GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG. GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

Whatever merits I have accumulated in the three times, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).  
May the teachings of the Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.

*Hết thầy ba thời / được bao công đức / nguyện dâng Tam Bảo.  
Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương. / Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh.*



འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

བདག་གཞན་རྒྱད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག། སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG. GE TSA THAM CHE CHIG DU TE  
DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG. DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE**

May all sentient beings attain Enlightenment. May the essence of all virtues arise in me.  
By purifying the two defilements and attaining the merits, may I have long life without sickness,

*Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ. / Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con.  
Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức, / mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu,*

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཏོགས་འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL. TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG  
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG. DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

And may my spiritual practice increase. In this life time; may I attain the ten Bhumis.  
At the time of the dissolution of my body, may I be born at once in Dewachen.

*công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới, / ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.  
Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan, / nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.*



སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ། ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ངི་སྟིད་དུ། སྐྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

**KYE NE PE ME KHA JE TE. LU TEN DE LA SANG JE SHOK  
JANG CHUB THOB NE JI SI DU. TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK**

After having been born and having awakened as the lotus blooms, at that very moment,  
may I attain enlightenment, and in doing so may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.

*Sinh Cự Lạc rồi / nở trong nụ sen, / nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ,  
nhờ đạt giác ngộ / mà đủ khả năng / giải thoát chúng sinh.*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje - Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

Dedication

བསྐྱོན།

Hồi Hương

།སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མིན་འགྲུར་ལྡན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སྲོ་བ་སྲོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG. CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG  
GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI. JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the unchanging truth of dharmata, and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer thus be accomplished.

*Nguyễn nương vào năng lực / của thành tựu tam thân / nương năng lực pháp tánh: / chân lý không dời đổi  
Nương năng lực tâm nguyện / vững chắc của tăng bảo, / nguyện lời nguyện nơi đây / tất cả thành sự thật.*



འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོམ་ཇི་ལྟར་མ་ཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

དེ་བདག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་སྟེ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅན་རབ་ཏུ་སྟོ། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG. KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING. GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the same way,  
and all the bodhisattvas that I may follow in their path, I wholly dedicate all this virtue.

*Cũng như đức Mạn Thù / đạt như thật tri kiến / và như đức Phổ Hiền / cũng được y như vậy  
Nay con nguyện noi gương / có được bao công đức / đều làm sự hồi hướng / theo giống như các ngài*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 12/2014

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

**FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN***

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



**hongnhu-archives**

**website:** <http://www.hongnhu.org>

**facebook:** <https://www.facebook.com/hongnhu.org>



